"Érase una vez..." Literatura oral en el aula de E/LE

Irene Romo Poderós
Universidad de Santiago de Compostela

Cuéntame un hecho y lo aprenderé. Cuéntame una verdad y la creeré. Cuéntame una historia y vivirá para siempre en mi corazón (proverbio hindú)

1. Introducción

El lenguaje humano constituye uno de los hitos evolutivos en la historia de la especie. Su origen, aún desconocido, se halla vinculado a la culminación de las facultades humanas de abstracción, representación y creación. En la Antigüedad, la capacidad sugestiva, evocadora -relación entre lo designado y la propia palabra- y *emocionadora* de la lengua se calificaba en muchas ocasiones como *mágica*. Por ello, aprender a comunicar plenamente mediante la lengua constituye una base fundamental en el desarrollo de cada individuo. Así, cuantas más lenguas domina una persona, más formas de ver el mundo, conexiones, herramientas de expresión, habilidades y poder comunicador potencia.

Esta facultad comunicativa y creadora del ser humano se manifiesta de forma especial a través de la literatura oral. Las creaciones orales poseen la capacidad de emocionar a quien escucha a través de la palabra; evocando directamente la esencia de aquello que se quiere transmitir, por medio del lenguaje humano. Se trata de creaciones que carecen de un soporte material de transmisión, al menos en su origen. Son transmitidas oralmente por medio de la memoria, como ríos portadores de significado que conectan generaciones y culturas a través de infinitas variantes; tantas como personas reciten la composición.

El ser humano ha recitado versos, cuentos... durante milenios; composiciones creadas por el gusto de comunicar, emocionar, compartir tiempo entre los miembros de una comunidad, narraciones que guardan la memoria histórica de un grupo, historias orales utilizadas para enseñar, para guardar conocimiento y transmitirlo de generación en generación, creaciones fantásticas capaces de estimular la imaginación y la capacidad innovadora del ser humano, o textos con la facultad de unir a la comunidad durante la realización de tareas conjuntas, la práctica de ceremonias culturales, etc. Así, las palabras en un ritmo, recordadas en la memoria, constituyen la forma originaria de transmisión de creación literaria, registro histórico, conocimiento y educación.

De este modo, desde los orígenes del ser humano, la literatura oral, la capacidad de emocionar mediante la palabra oral, constituye uno de los rasgos fundamentales que lo caracterizan. Ha funcionado como transmisora de cosmovisiones culturales a través de un estilo y unas técnicas particulares que permiten captar la atención del ser humano, de activar su cerebro -o su corazón, como creían los antiguos- de forma especial. Sin

embargo, se trata también de una de las muestras comunicativas, artísticas y culturales más olvidadas en la práctica real de la educación oficial.

En el presente trabajo se tratará de argumentar la utilidad pedagógica de la literatura oral en el aula de E/LE, mostrando el interés de conocer los cotidianos "cuentos de la abuela" como patrimonio e input cultural, capaz de unir culturas diversas. También se argumentará su uso como instrumento para favorecer el ambiente de aula en un grupo multicultural, como fuente de ejemplos lingüísticos didácticos, o como impulsora del trabajo interdisciplinario en el aula.

Por otra parte, se tratará de mostrar el interés de utilizar su estilo y técnicas como herramientas pedagógicas en sí mismas, potenciadoras del "aprender sintiendo" y del aprendizaje significativo, debido a la profunda capacidad de la literatura oral para activar la atención de quien escucha y perdurar en la memoria.

Para proponer en el presente artículo la incorporación de la literatura oral al aula de E/LE como contenido y "método" pedagógico, se seguirá una metodología analítica y argumentativa que permita analizar la importancia de esta materia en la historia de la humanidad y la enseñanza. Para ello, se tendrá en cuenta la evolución de la didáctica general y la enseñanza de lenguas.

De esta forma, se tratará de concluir la importancia de avivar la enseñanza de la literatura oral como una muestra cultural esencial, viva, que facilitaría la enseñanza de Español, L1, L2 y LE, además de mostrar su eficacia como herramienta para "aprender sintiendo".

2. La literatura oral como fuente de input cultural

La literatura oral se halla formada por las composiciones literarias de origen popular que han sido transmitidas oralmente de generación en generación, aunque además puedan tener algún otro estilo de manifestación escrita secundaria. También los relatos con base histórica o anécdotas etnográficas transmitidas oralmente se incluyen en la categoría de literatura oral.

Para el análisis y comprensión de la relevancia de incorporar esta materia al aula de E/LE, es esencial recordar las reflexiones referentes al "arte con palabras" y la importancia de la voz humana y la oralidad como transmisoras de cultura, simbología común o memoria histórica, del estudioso Paul Zumthor en su libro *La poesía y la voz popular en la civilización medieval* cuando afirma que "... lo que debería interesarnos antes que nada es la función más amplia de la voz –cuya manifestación más evidente en nuestra cultura es la palabra [...]" (Zumthor 2006: 12).

Conocer las narraciones que los mayores cuentan sobre las tradiciones del lugar que habitan, sus memorias sobre hechos históricos, sobre costumbres de cuando eran niños, los nombres de ríos y campos, los refranes, canciones, anécdotas, cuentos... que crean y recrean, permite adquirir el patrimonio inmaterial de esa cultura. Así mismo,

cuando una persona descubre estos "tesoros" culturales se genera un vínculo con los habitantes de la propia cultura, pues comparte con ellos algo de lo que los hace ser quienes son, y que expresa su forma de ver y entender el mundo desde tiempos antiguos. Se trata de palabras que, también en el origen de su propia forma, constituyen una huella rastreable de estratigrafía cultural.

De este modo, el conocimiento de este tipo de composiciones orales implica desarrollar en el alumno hablante nativo de Español conciencia sobre su propia cultura, de modo que se fomente en él la capacidad para observarla y mejorarla. Por otra parte, el conocimiento de esta materia permitiría a un estudiante de ELE enriquecer su comprensión de la cultura que le rodea -en el caso de hallarse en inmersión- o acercarse al contexto cultural del Español -en el caso de estudiar la lengua en un entorno no hispanohablante-.

Así mismo, este tipo de composiciones populares anónimas presentan las siguientes características fundamentales: transmisión oral, fórmulas de repetición y memorización, importancia del ritmo, gran presencia de metáfora y simbolismo, importancia de los elementos no verbales y pragmáticos del discurso, presencia de léxico popular y espontaneidad, (Forneiro 2000; Frenk 1978: 29- 37).

De esta forma, se considera que el origen y pervivencia popular de este patrimonio cultural inmaterial permiten conocer en profundidad rasgos esenciales de las culturas a las que pertenecen -percepción de una sociedad por sus propios habitantes, frecuencia sonora y musical de su lengua, ritmo de habla, percepción o interpretación global del mundo, formas conjuntas de expresión, etc.-. Es importante señalar que algunos de estos rasgos no son tan perceptibles a través de la literatura de autor u otras muestras artísticas, a pesar de las diversas fuentes de inspiración popular que presentan muchas de ellas.

En cuanto al estado de la cuestión, en la actualidad, uno de los trabajos que mejor describen la literatura oral, sus géneros, su didáctica y sus manifestaciones es *Las voces sin fronteras: didáctica de la literatura oral y la literatura comparada* de Nieves Gómez y José Manuel Pedrosa. Según estos autores (Gómez y Pedrosa 2003), esta literatura:

> [...] traspasa barreras espaciales y temporales y representa la expresión más íntima y directa de hombres y mujeres procedentes del pueblo que nos hacen llegar sus sentimientos -el amor-, sus preocupaciones vitales -la vida, la muerte...-, sus creencias religiosas y mágicas, sus ritos festivos, sus juegos, sus historias -romances, mitos, leyendas y cuentos-. Esto lo hacen pasar por el tamiz de su cotidianidad, por lo que llega hasta nosotros multiplicado en versiones, que [...] enriquecen el propio proceso de transmisión [...] formando parte así de una cultura, también universal, en la que se integran como transmisores-recreadores colectivos. (Gómez y Pedrosa 2003: 9)

Además de estas observaciones, los citados autores afirman que "los niños, cuando llegan a la escuela, portan un bagaje de la literatura oral que han aprendido en el seno familiar; es la primera literatura escuchada" (Gómez y Pedrosa 2003: 9). Así mismo, los estudiosos afirman que "este caudal de literatura" puede "erigirse en uno de los grandes incentivos para conducir a sus alumnos a la literatura de autor" (Gómez y Pedrosa 2003:

10). Finalmente, estos autores destacan el hecho de que la mayor parte de esta literatura entronca con composiciones orales de todos los lugares del mundo.

Todo ello implica que la utilidad de la literatura oral como fuente de input cultural en el aula de Español L1 supone acercar lo cotidiano a la escuela. Es decir, impulsar la valoración de uno de los aspectos culturales más ignorados -en ocasiones considerados como manifestaciones de menor importancia y de escaso valor artístico, literario o educativo-. El conocimiento, contacto y valoración en el sistema educativo oficial de los "cuentos de la abuela", refranes, canciones de juego, etc., supondría que el alumnado adquiriera conciencia de su propia cultura. Pues el estudio de la literatura oral permite conocerla y mejorarla, entrando en contacto con algunos de sus aspectos más profundos.

Así mismo, en el caso del aula de ELE, el tratamiento de dicha materia permitiría establecer comparaciones y vínculos entre las diversas culturas -en el caso de un aula multicultural o de un aula con alumnado perteneciente a culturas no hispanohablantes-. El origen común de muchas leyendas y relatos orales pertenecientes a culturas diversas permite establecer vínculos entre alumnos de distintas procedencias, potenciar la relación entre ellos y mejorar el clima de aula. Así mismo, mediante la comparación de material de origen oral hispánico (leyendas...) con este tipo de producciones procedentes de las culturas de origen de los alumnos extranjeros, es posible motivar el aprendizaje de ELE, acercar culturas lejanas y crear interés por el contenido del aula de ELE. Además, composiciones literarias versionadas por cantautores modernos -como Joaquín Díaz o Joan Báez- constituyen un material atractivo para la clase de ELE, también para el aprendizaje de conceptos más puramente gramaticales, pues formas orales como los refranes constituyen una fuente abundante de ejemplos de uso.

De esta forma, se potencia el aprendizaje emotivo en el aula, ya que la literatura oral se halla presente en todos los aspectos de la vida humana (ceremonias, nacimiento, enterramientos, fiestas, etc.), como forma de expresión de sentimientos y cultura colectivos. Se trata de un patrimonio de creación y transmisión fundamentalmente popular que se vincula a la esencia de cada cultura humana, pues muestra aspectos substanciales de su antropología y cosmovisión. Así, la presencia de estos elementos en el aula permite una identificación mayor del alumno con la lengua, a través de mecanismos de aprendizaje motivadores como la empatía.

Otra de las razones por las que la literatura oral podría resultar útil para el aula de E/LE desde el punto de vista cultural es el hecho de que, en las sociedades anteriores a la aparición de la escritura, la imagen y la memoria[1], vinculadas a la palabra, eran la base de la educación y la trasmisión cultural. Con relación a este aspecto del estado de la cuestión, Mialaret y Vial afirman que:

1. Sobre las complejas técnicas utilizadas desde la prehistoria humana para memorizar, así como sobre la vinculación entre imagen, música y memoria, que permitían recordar libros enteros de memoria o evocar canciones a partir de ellas, así como sobre las vinculaciones entre los *loci* o imágenes mnemotécnicas y muchos símbolos actuales, capaces de evocar significados ancestrales hoy en día, véase Yates 1974 y Schneider 1998. Este último estudioso trata la evocación musical que las imágenes de los claustros medievales provocaban, al modo de partituras, a quienes paseaban en torno a ellos.

> [...] En una cultura oral: sus posibilidades ¿son equivalentes a los de una cultura "documentada"? ¿Aseguran la conservación de un cierto número de palabras en la memoria oral, de tal modo que una relación se pueda transmitir sin que varíe el número de palabras, de boca a oído y de memoria a memoria? [...] La respuesta es "sí". Es suficiente que los términos formen una secuencia rítmica [...] hacer sonar una suerte de música dentro del oído de aquel que habla y aquel que escucha [...]. (Mialaret y Vial 2010: 46).

Según estos autores, además de la voluntad de expresar, emocionar y comunicar de forma inmediata, muchos géneros de la literatura oral surgen de añadir un ritmo especial a las palabras -en muchas tradiciones pedagógicas se enseña el ritmo de la lengua mediante literatura oral-[2]. De esta forma, otra de las utilidades prácticas para el currículum de la educación obligatoria, de la enseñanza de la literatura oral, sería su uso como herramienta para educar el ritmo al hablar. Lo cual resulta de gran interés para complementar el proceso de adquisición o estudio de la L1 o L2.

Por otra parte, también permitirá el trabajo de aspectos como comunicar oralmente, comprender las raíces de la cultura popular, desarrollar la capacidad de interpretar las producciones culturales y el mundo, valorar la esencia básica de la cultura, desarrollar la creatividad, conectar los diversos ámbitos del saber, o destrucción de prejuicios vinculados a la oralidad y el analfabetismo.

Teniendo en cuenta todos estos aspectos, es importante señalar que la ausencia de la enseñanza de la literatura oral en la educación no siempre ha sido un hecho, aunque actualmente en las clases de E/LE sí se halla escasamente presente -en el caso del aula de ELE, incluso la literatura general se halla poco presente, a pesar de que diversos autores reivindican actualmente su inclusión-[3].

Con respecto a lo anterior, es interesante tener en cuenta que la base de la educación de muchas culturas fue, durante milenios, la palabra, la danza y la música[4], como muestra en occidente el *trivium* grecolatino, que unía letras, gimnasia y música.

Un antecedente de aplicación de la literatura oral en el aula de Español, en el caso de España, se produjo en el período histórico de la Segunda República (1931-1939). Es importante tener en cuenta, así mismo, que las ideas pedagógicas de este período ya se venían gestando de forma visible en España desde 1876, fecha de fundación de la Institución Libre de Enseñanza[5].

2. Sobre la enseñanza, en la tradición inglesa, del ritmo de la lengua inglesa en Primaria véase Sanz 1999.
3. Véase sobre este asunto Berná 2013.
4. Véase Maza 2009 sobre la educación en la Antigua China, con mención especial a las matemáticas, Fernández, Pordomingo y Stramaglia 2007 sobre la educación en la Antigua Grecia y el uso escolar del acertijo, o Mialaret y Vial 2010 para un panorama general de la educación. Así mismo, es interesante reflexionar sobre la "gimnasia de la voz" que permite formas de comunicación vocal especiales cuando se realiza una subasta, una venta específica, un anuncio, etc., asociándose a técnicas de producción lingüística especiales -códigos basados en el silbido, etc.-.
5. Sobre un seguimiento de las ideas pedagógicas de la ILE, que llega a entroncar con grandes pensadores históricos, véase Andrino 1986. Este autor explica las influencias intelectuales de Giner de los Ríos, vinculadas a Julián Sanz del Río, y este, a su vez, influenciado por Navarro Zamorano, traductor de las ideas krausistas a través de Ahrens. Por lo que estas ideas pedagógicas ya se hallan vivas en España, según el autor, en la Revolución de Septiembre de 1840.

La metodología pedagógica de la I.L.E. fue de las más avanzadas de Europa en su época y[6], entre sus ideas, se hallaba la de concederle especial tratamiento a la literatura oral en todas las etapas educativas. Así, los pensadores de la I.L.E. afirmaban que al pueblo "le falta la conciencia de sí mismo", (Mariscal y Romero 1999: 13) y que, por lo tanto, la literatura oral era "materia educativa de valor insustituible en las aulas", (Mariscal y Romero 1999: 16); era un absurdo el hecho de que en las escuelas de enseñanza primaria o secundaria "se siguiera con tanto apego al estéril gramaticalismo heredado de la más arcaica tradición escolar", (Mariscal y Romero 1999: 23). Además, consideraban que era necesario reflexionar durante el proceso educativo sobre el propio idioma y llevar a cabo "juegos del lenguaje" y una buena comunicación dialogada entre maestro y alumno, (Mariscal y Romero 1999: 25).

En la actualidad, los estudios sobre la importancia y pertinencia de incorporar a las aulas el estudio de la literatura oral más abundantes son aquellos que se centran en diversos lugares del continente africano[7]. Se trata de una cuestión que preocupa especialmente a los estudiosos debido a que, a pesar de los genocidios derivados de la colonización que han sido perpetrados contra su población, muchas sociedades han logrado conservar su literatura oral ancestral. Por ello afirman que "The study and appreciation of oral literature is more important than ever for understanding the complexity of human cognition", (Finnegan 2012: 17).

Por todo ello, la incorporación del trabajo con material oral -entrevistas a la población en busca de "historias, cuentos tradicionales etc.", audición de cuentos o versos musicalizados, reelaboración de leyendas...- supone fomentar en el aula de E/LE la tolerancia cultural o el conocimiento cultural e histórico de la sociedad, a través de la capacidad para emocionar y comunicar mediante los símbolos, metáforas y recursos de su propia lengua. De esta forma, se potencia de forma especial el conocimiento y comprensión profundos de dicha lengua.

3. El estilo y las técnicas de la literatura oral como herramientas pedagógicas

El estilo, las características y las técnicas de la literatura oral, su recitado y memorización son el origen de la denominada oratoria clásica, basada en la sistematización de las técnicas memorísticas y declamatorias de los antiguos "cuentacuentos de las tribus". No obstante, el potencial metodológico de la literatura oral en la enseñanza se basa también en su capacidad para emocionar y conectar con los orígenes de las cosmovisiones humanas, mediante símbolos antiguos, metáforas sugerentes, etc.

El gusto inherente al ser humano por las narraciones y por las palabras enlazadas en un ritmo, provoca que su capacidad de atención se active de forma especial cuando lleva a cabo este tipo de comunicación oral. Por ello afirma el viejo proverbio hindú, citado al comienzo del presente trabajo, que, más que a través de la muestra de hechos o verdades que activan la parte lógica del cerebro, el ser humano aprende y recuerda

6. Para un estudio profundo de su método pedagógico véase Molero 2000.
7. Sobre la implantación de la enseñanza de literatura oral en Kenya véase Suter 2013.

más intensamente a través de historias -es decir, de su capacidad para emocionarse-. Pues estas impresionan, no su "intelecto", sino su "corazón". De esta forma, aquello que se descubre, que se hace y se siente, supone una conexión cerebral y un aprendizaje para el ser humano mucho más profundos que los resultados de la sola memorización o teorización sobre aquello que se desea aprender[8].

Con relación a esto, algunos estudiosos promueven el prestar atención "to the emotional content and context [...] or to the positive role emotion may play in helping students connect experience with academic study" (Felten, Gilchrist y Darby 2006: 38). Estos pedagogos defienden, de este modo, basados en la metodología de enseñanza, entre otros, del educador John Dewey, una visión holística y amplia de la educación, afirmando que las experiencias más educativas son las que emocionan al alumno.

Debido a la capacidad de emocionar que posee la literatura oral, así como a su potencialidad para fomentar la empatía y la comunicación con otras personas -de distinta generación, costumbres...-, su trabajo en el aula también podría aportar ventajas en el proceso de enseñanza-aprendizaje si se utiliza como herramienta pedagógica en sí misma.

Los estudiosos Colom y Cubero reflexionan sobre el hecho de que la esencia de la enseñanza se halla en la comunicación. Así, afirman; "Aprendizaje significa, en primer lugar, transmisión y captación de conocimientos, por lo que [...] el acto educativo se dirime en actos comunicacionales-informativos" (Colom y Cubero 2001: 22).

De esta forma, la utilización de la técnica del relato oral por parte del docente, el estructurar ciertos contenidos como historias que cobran vida en las memorias y corazones de los alumnos, facilita el aprendizaje significativo o el "aprender sintiendo" de la lengua -también en lo referente a conceptos gramaticales, reglas de uso, etc.-.

Por otra parte, otro de los valores pedagógicos de la literatura oral es el hecho de que muchas composiciones literarias orales se crearon para satisfacer la necesidad de recordar conocimiento. Por ello se ha citado en el comienzo del trabajo el viejo proverbio hindú; "Cuéntame un hecho y lo aprenderé. Cuéntame una verdad y la creeré. Cuéntame una historia y vivirá para siempre en mi corazón". Pretende ser un ejemplo del potencial de la literatura, sobre todo oral, para captar la atención de quien escucha e imprimir conocimiento y cultura en su memoria, mediante su capacidad para emocionarlo. No obstante, también ejemplifica el valor didáctico de refranes, consejas o leyendas que podría ser aprovechable para solucionar conflictos de aula o educar en valores.

Por todo ello, la explicación de conocimientos gramaticales, culturales, etc. mediante las técnicas de los llamados "storytellers, cuentacuentos, repentistas, juglares, rapsodas, recitadores, etc." facilita la captación de atención del alumnado, así como su aprendizaje significativo en el aula.

8. Este enfoque se vincula a los estudios pedagógicos actuales, como muestra el método del "Learning by feeling", el método Comunicativo, véase Ayuste 2005, para la enseñanza de lenguas, o como hizo la Escuela Nueva, véase Molero 2000, en pedagogía general.

Finalmente, para concluir este apartado del presente artículo, es importante tener en cuenta la potencial utilidad de la literatura oral como fuente de conocimiento complementaria, sobre todo en el aula de Español como L1. Los primeros grupos humanos transmitían cultura y educación a su descendencia mediante la oralidad y la experiencia práctica, partiendo de fuentes y memoria orales, como muestran (Mialaret y Vial 2010: 39-56). Sin embargo, con el desarrollo progresivo de las sociedades y la invención de la escritura, las fuentes del conocimiento transmitido comenzaron a ser fundamentalmente escritas -especialmente desde la invención de la imprenta a finales de la Edad Media europea-.

Las fuentes del conocimiento actuales se basan en el método de investigación científico y empírico, elaborado desde universidades y centros de investigación diversos. Esto implica que la comunicación de descubrimientos de modo amplio se produce actualmente por medio de congresos, reuniones y, en especial, por medio de publicaciones científicas escritas. No obstante, esto no implica que la oralidad popular no pueda ser también tenida en cuenta como fuente de conocimiento -como muestran las paremias y máximas, la memoria histórica de los mayores de la sociedad, o las fábulas didácticas y cuentos tradicionales-.

Así, es importante tener en cuenta que la incorporación de la literatura oral al aula de E/LE, además de implicar el trabajo de diversas competencias básicas, puede funcionar como una herramienta pedagógica en sí misma, mediante el uso de su estilo y características para generar comunicación didáctica. Por otra parte, también puede constituir una fuente complementaria de conocimiento histórico, educativo, literario y cultural.

4. Conclusiones

Teniendo en cuenta las reflexiones desarrolladas a lo largo del presente trabajo, es posible concluir que la enseñanza de la literatura oral en el aula de E/ELE supone abrir una ventana a uno de los tesoros más antiguos de la humanidad. No obstante, su enseñanza no solo es interesante como fuente de input cultural, sino también como método pedagógico en sí mismo. Contando historias y comunicando eficazmente es posible emocionar a quien escucha, transmitir, provocar en su mente un recuerdo que facilite el aprendizaje de cualquier concepto, y guardarlo en la memoria para poder utilizarlo en contextos comunicativos reales.

Si la enseñanza de segundas lenguas implica tender puentes culturales, ahondar en la literatura oral supone descubrir los que ya estaban vivos entre los diversos grupos humanos. Por todo ello, se considera esencial impulsar el valor educativo de la literatura oral, y potenciar la comprensión de las palabras en boca de todos utilizadas para expresar la relación humana con la vida y el mundo, constituyentes de una conexión ancestral que subyace a todas las culturas.

Referencias Bibliográficas

AARNE y THOMPSON. (1955): *Los tipos del cuento folklórico, una clasificación.* Helsinki: Academia Scientarum Fennica.

ANDRINO, M. (1986): "Navarro Zamorano y los orígenes del Krausismo en España", *Revista de Estudios Políticos,* 53.

AYUSTE, A. *et al*. (2005): "Educación y enfoques críticos". [y] "Un nuevo enfoque crítico: la pedagogía comunicativa", *Planteamientos de la Pedagogía Crítica: comunicar y transformar*, 23-52. Barcelona: Graó.

BERNÁ, E. (2013): *La leyenda tradicional como input cultural en la clase de E/LE. Reflexiones teóricas, análisis de materiales y propuesta didáctica.* Universidad de Alicante.

COLOM, A. y CUBERO, L. (2001): "La educación y el conocimiento educativo" [y] "Características de la acción educativa", *Teoría de la educación*, Madrid: Síntesis, 15-43; 121-136.

FELTEN, P., GILCHRIST, L. y DARBY, A. (2006): *Emotion and Learning. Feeling our way toward a new theory of reflection in service-learning.* Michigan: Journal of Community Service Learning.

FERNÁNDEZ, J., PORDOMINGO, F., STRAMAGLIA, A. (eds.) (2007): *Escuela y literatura en la Grecia Antigua.* Napoli: Cassino.

FINNEGAN, R. (2012): *Oral literature in Africa.* Cambridge: Open Book Publishers.

FORNEIRO, J. (2000). *El romancero tradicional de Galicia: una poesía entre dos lenguas*. Guipúzkoa: Sendoa Editorial.

FRENK, M. (1978): *Estudios sobre lírica antigua*. Madrid: Editorial Castalia.

GÓMEZ, M. (1998): "Cuentos maravillosos en la tradición oral del poniente de Almería", *Lenguaje y textos,* 11-12.

GÓMEZ, M. y PEDROSA J. (2003): *Las voces sin fronteras: didáctica de la literatura oral y la literatura comparada.* Almería: Universidad de Almería.

GONZÁLEZ, M. (1986): "El cuento. Sus posibilidades en la didáctica de la literatura", *CAUCE, Revista de Filología y su Didáctica,* 9. Centro Virtual Cervantes.

LARA, C. (1996). *Los cuentos de nunca acabar en la tradición oral guatemalteca.* Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos.

MARISCAL, R. y ROMERO A. (1999): *Literatura, educación y pedagogía lingüística en la crisis de fin de siglo. Presencia de las ideas pedagógicas de la Institución Libre de Enseñanza*. Madrid: Grupo Editorial Universitario.

MAZA, C. (2009). *Matemáticas en la Antigua China. Una isla en el mar*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

MIALARET, G. y VIAL J. (2010): *Historia mundial de la educación. Tomos I y II*. Palermo: Colección de Educación Superior.

MOLERO, A. (2000): *La institución Libre de Enseñanza. Un proyecto de reforma pedagógica*. Madrid: Biblioteca Nueva.

MOYER, J. (2010): *Oral History Lesson Plan.* America: Park City Museum.

SANZ, F. (1999): "Las rimas tradicionales inglesas y la enseñanza del ritmo inglés oral en Primaria", *Didáctica lengua y literatura,* 11. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

SCHNEIDER, M. (1998): *El origen musical de los animales-símbolos en la mitología y la escultura antiguas*. Madrid: Ediciones Siruela.

SUÁREZ, J. (2009): *Cuentos medievales en la tradición oral de Asturias.* Red de Museos Etnográficos de Asturias.

SUTER, E. (2013): "An assessment of preliminary issues on the implementation of Kiswahili Oral Literature syllabus for secondary schools in Marakwet District, Kenya", *International journal of humanities and social science. Vol 3,* 6.
YATES, F. (1974): *El arte de la memoria*. Madrid: Taurus.
ZUMTHOR, P. (2006): *La poesía y la voz popular en la civilización medieval*. Madrid: ABADA editores.